

Rundschreiben November 2023

Liebe Mitglieder und Freunde – Hyvät jäsenet ja ystävät!

Hier unser Programm für November-Januar

Das nächste Rundschreiben erscheint Februar 2024

Veranstaltungen

Stammtisch

NEU! Unser Stammtisch findet am jeweils zweiten Montag des Monats **um 18.00 Uhr** statt, im Sommer im Restaurant Huili im Uferpark des Tuusulasees, **im Winter** haben wir wegen begrenzten Öffnungszeiten, unterschiedliche Restaurants, Kneipen, Uhrzeiten und Wochentagen probiert und als nächste im November werden wir das Klima und das Essen im Restaurant Zapata, in Järvenpää am Montag um 18 Uhr testen. Bitte beachtet, dass es von niemandem erwartet wird während des Stammtisches zu essen. **NEU!**

Der Stammtisch ist für jedermann offen, so sind auch Eure Freunde willkommen!

Mo 13.11. 18.00 Uhr Stammtisch im Restaurant Zapata, Mannilantie 44, Järvenpää

Mo 11.12. 17.15-19.00 Gemeinsame Weihnachtsfeier, Järnefeltinkatu 9, Järvenpää

Mo 8.1. 18.00 Uhr Stammtisch im Restaurant Zapata, Mannilantie 44, Järvenpää

Achtung: Falls es Änderungen gibt, senden wir eine Email.

Mo 13.11. Um 17.15-19.00 Uhr Traditionelle gemeinsame Weihnachtsfeier der Freundschaftsvereine

Die traditionelle Weihnachtsfeier mit Weihnachtsessen der Ungarn-, Deutschland- und Rußland-Vereine findet dieses Jahr statt im Toimintatila, Järnefeltinkatu 9, Järvenpää. Kosten des Weihnachtsessens ist 32€. Bindende **Anmeldung bis zum 1.12.** bei Sakari Heikkilä. Nach alter Tradition kann jeder ein kleines Weihnachtsgeschenk im Wert von ca. 5 € mitbringen (Julklapp). Veranstalter ist diesmal der Ungarn-Verein.

Hinweise auf andere Veranstaltungen

Dezember Saituri's Weihnachtsvorstellung

Ein Weihnachtstheaterstück in Tampere. Siehe Vorführungstermine:
<https://tamperenteatteri.fi/naytelma/saiturin-joulu/>

2.-22.12. Tampere Weihnachtsmarkt

Der Weihnachtsmarkt ist täglich geöffnet von 11–19 Uhr, das Glühwein-Restaurant ist offen von 11–20 Uhr und das Krapfen-Café von 11–19 Uhr. Es gibt auch Verkaufsstände mit Delikatessen aus der Partnergemeinde Chemnitz,

gebrannte Mandeln und Maronen, Bratwurst, Quarkkrapfen und Waffeln.
<https://tampereenjoulutori.fi/>

So 17.12. Um 18 Uhr Die schönsten deutschen Weihnachtslieder
Deutsche Kirche, Bernhardinkatu 4, Helsinki

Das Goethe-Institut organisiert verschiedene Veranstaltungen, vor Ort im Institut als auch online:

<https://www.goethe.de/ins/fi/de/ver.cfm>

https://www.facebook.com/goethe.suomi/?locale=fi_FI

Veranstaltungen der Deutschen Bibliothek:

<https://www.deutsche-bibliothek.org/de/veranstaltungen/>

https://www.facebook.com/DeutscheBibliothekHelsinki/?locale=fi_FI

Sonstiges

Mitgliederbefragung

Im September haben wir eine Umfrage an unsere Mitglieder verschickt, um mögliche Änderungswünsche des Stammtisches und unserer Aktivitäten zu berücksichtigen. Wir möchten den Wünschen unserer Mitglieder sehr gerne gerecht werden, denn es gibt leider bei den Veranstaltungen immer recht wenig Teilnehmer. Wir haben 16 Antworten und gute Tipps erhalten. Vielen Dank an alle, die an der Umfrage teilgenommen haben! Wir werden versuchen, Ihre Wünsche bei zukünftigen Veranstaltungen zu berücksichtigen. Wünsche und Ideen können natürlich auch weiterhin direkt an die Vorstandsmitglieder gerichtet werden.



Den letzten Stammtischabend des Sommers konnten wir auf der warmen Terrasse von Hulli genießen.

Das Buch "Mein finnisches Lieblingswort" ist jetzt erschienen

Das Buch kann beim Büro des SSYL bestellt werden, so lange das Lager reicht: info(at)ssyl.fi. Der Preis ist 12€ + Versandkosten.

Die Bewerbung für den Schüleraustausch hat begonnen!

Die Bewerbung für die Austauschplätze in Deutschland hat begonnen. Ein Austauschplatz kann in der Zeit **vom 1.10.2023 und 31.1.2024** über die Internetseite des Verbandes der Finnisch-Deutschen Vereine beantragt werden.

Der Schüleraustausch wird für finnische Schüler angeboten, die Grundkenntnisse in der deutschen Sprache haben und entweder die gymnasiale Oberstufe oder die 8. oder 9. Klasse der finnischen Gesamtschule besuchen. Die Schüler wohnen bei den Gasteltern und besuchen die örtliche Schule. So werden Sprache und Kultur in der Praxis und in Situationen des Alltags erlernt. Auch zweisprachige Familien können sich gerne bewerben. Weitere Informationen:

<https://www.ssyf.fi/de/nachrichten/vaihto-oppilaaksi-saksaan-hakuaika-kaynnissa-31-1-2024-asti/>

Vergangene Veranstaltungen

Mi 9.8. Kunstaussstellung Das Alte Land – Ikiakainen maa

Man muss nichts über die Malerei wissen, um zu bemerken, dass das Künstlerpaar Neo Rauch und Rosa Loy malen figurative, umgangssprachlich ausgedrückt, also "bildhafte" Kunst schafft. Das Kunst- und Kulturzentrum Sinkka in Kerava hatte für den Sommer 2023 eine Ausstellung mit 71 Werken von Neo Rauch und Rosa Loy, zwei der strahlendsten Sterne der neuen Leipziger Schule.

Die Heimat von Rosa Loy und Neo Rauch war bis 1990 Teil der sozialistischen DDR. Sie geben an, unpolitisch zu sein und nur ihre inneren Vorstellungen zu malen. Neo Rauch verbrachte seine Kindheit in Aschersleben, das heute eine Partnerstadt von Kerava ist. In ihren Werken finden sich immer wieder zarte, aber starke Frauen, Fabriken, Megafonmänner, Menschen im Stil des 18. Jahrhunderts und sächsische Landschaften. Die Farben sind kräftig, die Kompositionen energiegeladen. In den Gemälden geschieht viel von der Mitte bis in die Ecken. Neo Rauch: "Ich sehe etwas auf der Leinwand bewegen, als ob es im Nebel wäre, dann fangen Details an zu erscheinen und das Bild entwickelt sich von selbst. Ich bin der Chef des Bildes, kann es aber nicht völlig kontrollieren." Rosa Loy: "Ich male Frauen, weil ich bis zu meinem 32. Lebensjahr in einem anderen Gesellschaftssystem gelebt habe. Ich denke, die Welt könnte von mehr weiblichem Einfluss profitieren. Das würde mehr Gleichgewicht bringen."

Eine siebenköpfige Gruppe des Finnisch-Deutschen Vereins Tuusulanjärvi besuchte die Ausstellung. Unsere Führerin Leena Koponen erläuterte die Inhalte und Botschaften der Werke auf herausragende Weise. Zumindest die Verwendung der Farben ist uns in Erinnerung geblieben. In der Regel waren in den Werken drei Hauptfarben zu finden. Ein weiteres Merkmal war die Perspektive oder eher ihr Fehlen. Details tauchten auf der Leinwand auf, wie Rauch in einem Interview bemerkte. Drittens basierten viele Werke auf tatsächlichen Ereignissen, teilweise auch auf persönlichen. Der Besuch war aufschlussreich, aber ohne die Führung wäre er auf ein Staunen beschränkt geblieben. Herzlichen Glückwunsch und Dank an das Team von Sinkka und die Kunstschaffenden in Kerava.

(Quellen: Sinkka und Suomen Kuvalehti)

-Sakari Heikkilä-

Sa 12.8. Janne-Piknik in Järvenpää

Unser Verein hat auch in diesem Jahr am Janne-Piknik mit eigenem Tisch teilgenommen und wir haben leckere deutsche Kuchen verkostet.

Sa 19.8. TSSY Ausflug nach Tampere

Der TSSY unternahm Mitte August einen lange geplanten Sommerspaziergang nach Tampere. Eine achtköpfige Gruppe traf aus verschiedenen Teilen Finnlands in der Stadt ein, einige mit dem R-Zug von Järvenpää, andere kamen von ihren Sommerhäusern. Wir wurden von Pirjo Rantanen vom Finnisch-Deutschen Verein Tampere (die übrigens auch TSSY heißt) empfangen. Wir schlenderten die Hämeenkatu entlang zur alten Markthalle (gegründet 1901), wo wir etwas über ihre bunte Geschichte erfuhren und lokale Köstlichkeiten wie warme Blutwurst, Käse und Schokolade probierten. Anschließend begaben wir uns zum Finlayson-Gelände, wo wir im Restaurant Plevna herzhaft und reichhaltige Mahlzeiten genossen. Als nächstes besuchten wir das Kulttuuritalo Laikku und das Deutsche Kulturzentrum



unter der Leitung von Geschäftsführerin Claudia Daems. Bei strahlendem Sonnenschein schlenderten wir eine Weile am Flussufer entlang und entdeckten dabei unter [anderem eine Landschaft wie auf dem alten finnischen 20-Mark-Geldschein](#). Wir warfen auch einen Blick auf Vapriikki und den Dom und gingen dann am alten Feuerwehrhaus vorbei zurück in Richtung Innenstadt und Bahnhof. Der Tag war so vielfältig, dass eine Straßenbahnfahrt ausfiel - ein weiterer guter Grund, Tampere erneut zu besuchen. Vielen Dank an Pirjo für die Führung und an Claudia für die Vorstellung!

-Katja Mälkki-



Kulturhaus Laikku in Tampere

Haus mit einer interessanten Geschichte und einem Kinderparadies

Für uns bedeutend ist dieses Haus im Zentrum von Tampere vor allem als Sitz des Deutschen Kulturzentrums Tampere (DKT) und damit auch des Finnisch-Deutschen Vereins Tampere (TSSY).

Das 1925 fertiggestellte Gebäude an sich hat eine interessante Geschichte. Es war erbaut worden als Hauptbibliothek von Tampere und wurde in dieser Funktion erst 1986 durch die weitere architektonische Bibliotheks-Perle "Metso" abgelöst. Der Name Laikku kommt dem Tampereer Dialektwort "lainasto" für Leihbücherei, abgekürzt zu "Laikku".

Die Architekten Jussi und Toivo Paatela hatten 1922 den Architekturwettbewerb gewonnen. Der ursprüngliche Bibliotheksplan wurde später um den Sitzungssaal des Stadtrats sowie Räume für die Volkshochschule und Ausstellungen erweitert. Der Sitzungssaal wird heutzutage u.a. für Versammlungen und Veranstaltungen des TSSY benutzt.

Das Bauprojekt wartete lange auf die Verwirklichung, und erst durch die Spende von einer Million (finnischer) Mark des Schuhfabrikanten Emil Aaltonen kam es zur Durchführung. Die Baukosten betragen 3,5 Millionen Mark. Mit einer weiteren Spende von Aaltonen wurde vor dem Gebäude eine Statue des Nationaldichters Aleksis Kivi, geschaffen von Wäinö Aaltonen, ermöglicht.

Umgeben ist das Haus vom Park der Bibliothek. Auffallend sind die riesigen Zedernbäume - sie bilden einen in Finnland seltenen, exotischen Hintergrund.

Ein unerwarteter Höhepunkt des Hauses befindet sich im untersten Geschoss, das Kinderparadies **Rulla**, ein buntes und inspirierendes Kinder-Kulturzentrum. Es ist kein Kindergarten, sondern eher eine Kunstfabrik. In den verschiedenen Räumen können die Kinder in Werkstätten eigene Kunst schaffen und ausstellen, Ereignisse veranstalten und mehr. Dabei sind schon die Räume selbst Kunstwerke in der Gestaltung und Einrichtung. Diese Welt macht auch auf jeden Erwachsenen einen unvergesslichen Eindruck und könnte sogar Kinderwünsche wecken. Ob vielleicht deswegen die Einwohnerzahl von Tampere wächst?

-Lothar Mallon-



Rulla macht Kinder froh,
Erwachsene ebenso 😊

4.10. Autorenbesuch von Pauliina Susi

TSSY hatte das Vergnügen, die vielseitige Autorin Pauliina Susi am Mittwoch, den 4.10., in der Stadtbibliothek von Järvenpää zu begrüßen. In der von TSSY organisierten Veranstaltung fungierte TSSY-Mitglied und Pauliinas Schriftstellerfreundin Margareeta Koskinen als Interviewerin. In der herzlichen und unterhaltsamen Veranstaltung erfuhren wir mehr über Pauliinas Karriere, das Schreiben von Büchern und deren Veröffentlichung.



Pauliina Susi hat schon immer gerne geschrieben und dachte schon als Jugendliche darüber nach, ob sie Schriftstellerin werden könnte, aber das Leben führte sie zunächst für viele Jahre in den Journalismus. Mit etwa 30 Jahren beschloss Pauliina, ihr Glück als Schriftstellerin zu versuchen, und erhielt einen Verlagsvertrag mit Tammi für das Buch "Ruhkavuosi". Danach war es einfacher, weitere Bücher zur Veröffentlichung anzubieten. Pauliina hat zahlreiche Bücher geschrieben, und ihr Thriller "Takaikkuna" (Das Fenster) wurde 2016 mit dem "Vuoden johtolanka"-Preis (Preis des Jahres) ausgezeichnet. Die Marketingbemühungen der Agentur weckten auch in Deutschland Interesse, und "Takaikkuna" wurde ins Deutsche übersetzt (Das Fenster), ebenso wie seine Fortsetzung "Seireeni" (Die Kollision). Im Übersetzungsprozess ist der Autor nicht persönlich beteiligt, sondern die Agentur erledigt alles. Leider wurde die für die Zeit der Frankfurter Buchmesse geplante Marketingtournee aufgrund der Corona-Pandemie abgesagt, und Pauliina trat nur bei einer Veranstaltung des Deutsch-Finnischen Vereins Potsdam auf, bevor sie nach Finnland zurückkehren musste. Dennoch erhielt Pauliina Buchrezensionen zur Lektüre, und sie war erleichtert festzustellen, dass die Deutschen die Botschaft des Buches und auch den Humor so verstanden haben, wie sie es beabsichtigt hatte, und die Bücher erhielten Lob. Auch der Übersetzer gab an, dass die Arbeit reibungslos verlaufen sei und das Buch keinen besonders finnischen Eindruck hinterließ, da die Handlung teilweise außerhalb Finnlands stattfindet.

Hintergrundinformationen zu den Büchern sind wichtig, und zum Beispiel in Fragen der IT-Sicherheit in "Takaikkuna" hat Petteri Järvinen die Fakten geprüft. Ebenso dienten Pauliinas Ausbildung zur Privatdetektivin und ihr Sachbuch über finnische Detektive als Hintergrundmaterial für die neuen Tuulia Raja-Bücher. Die Charaktere in diesen Büchern, die in Järvenpää und Tuusula angesiedelt sind, entstanden aus der Information, dass auch weibliche Flugbegleiterinnen als Privatdetektive tätig sind. Die Idee war so gut, dass direkt ein Verlagsvertrag für drei Bücher abgeschlossen wurde.

Damit die Leser nicht genervt sind, müssen echte, erkennbare Orte korrekt beschrieben sein, einschließlich der Richtung des Sonnenlichts zu einer bestimmten Jahres- oder Tageszeit. Verbrechen können jedoch nicht an realen Orten stattfinden, um niemandem Rufschäden zuzufügen. Das prächtige Anwesen in Tuusula existiert also tatsächlich nicht, könnte aber auf einem bestimmten Grundstück existieren. Die Autorin verfolgt ständig interessante Ereignisse und Umgebungen, aber allzu aktuelle Nachrichten sollten nicht in die Bücher aufgenommen werden, da sie bereits "vorbei" sind, wenn das Buch veröffentlicht wird.

Pauliina schreibt meistens zu Hause, wo sie "Morde begeht" - mit flauschigen Hausschuhen an den Füßen oder lacht laut über die lustigen Sprachbilder, die sie geschrieben hat. Das Schreiben erfolgt oft im Flow-Zustand, bei dem Text rund um die Uhr entstehen kann, aber wenn das Schreiben stockt, stellt Pauliina einen Eierwecker auf 45 Minuten, in denen sie nur schreiben muss. Spaziergänge helfen ebenfalls dabei, knifflige Entscheidungen zu klären. Die

Entscheidung, eine Karriere als Schriftstellerin einzuschlagen, war die richtige, denn Pauliina genießt das Schreiben und die Freude, die sie den Lesern bereitet - sie ist in ihrem Traumberuf.

Wir hörten auch viele andere interessante Informationen über die Arbeit eines Autors, aber der Platz im Mitgliederbrief ist begrenzt. Wir freuen uns bereits auf das nächste Frühjahr und neue Bücher.

Vielen Dank auch an Magi für das großartige Interview!



Nach der Veranstaltung bestand die Möglichkeit, unter anderem Thriller in deutscher Übersetzung zu kaufen. Zusätzlich zu den Tuulia Raja-Büchern spielt auch das Buch "Lukot" in Järvenpää.

-Katja Mälkki-

Jäsenkirje marraskuu 2023

Ohjelma marras-tammikuu

Seuraava jäsenkirje ilmestyy helmikuussa 2024

Tulevat tapahtumat

Kantapöytä

HUOM! Stammtisch-kantapöytä pidetään kuukauden **toisena** maanantaina **klo 18.00,** **HUOM!** kesällä Huilissa, Rantapuistossa, Järvenpäässä. **Talvella olemme joutuneet kokeilemaan alueen rajallisten aukioloaikojen johdosta eri ravintoloita, pubeja, viikonpäiviä ja kellonaikoja. Marraskuussa kokeilemme järvenpääläisen ravintola Zapatan tunnelmaa ja ruokalistaa maanantaina klo 18.00. Huom. kantapöydässä ei ole pakko syödä.**

Kantapöytä on kaikille avoin – myös ystävämme ovat tervetulleita!

Ma 13.11. 18.00 Kantapöytä Ravintola Zapata, Mannilantie 44, Järvenpää

Ma 11.12. 17.15-19.00 yhdistysten yhteiset pikkujoulut, Järnefeltinkatu 9, Järvenpää

Ma 8.1. 18.00 Kantapöytä Ravintola Zapata, Mannilantie 44, Järvenpää
Huom! lähetämme sähköpostia, jos tämä muuttuu

Ma 11.12. 17.15-19.00 Perinteinen ystävyysseurojen yhteinen pikkujoulu
Jouluinen ateria ja perinteiset pikkujoulut Unkari, Saksa ja Venäjä-seurojen kanssa. Toimintatila, Järnefeltinkatu 9, Järvenpää. Ruokailun hinta on 32€. Sitovat **ilmoittautumiset 1.12. mennessä** Sakari Heikkilälle. Perinteiseen tapaan voit tuoda noin 5 € hintaisen pikkujoulupaketin. Järjestäjänä Unkari-seura.

Vinkkejä muista tilaisuuksista

Joulukuu Saiturin joulu -näytelmä

Jouluinen näytelmä Tampereella. Katso näytöspäivät:
<https://tampereenteatteri.fi/naytelma/saiturin-joulu/>

2.-22.12. Tampereen joulutori

Joulutori on avoinna joka päivä klo 11–19, Glögiravintola klo 11–20 ja Munkkikahvila 11–19. Myynnissä myös herkuja Tampereen ystävyyskunta Chemnitzistä, paahdettuja manteleita ja kastanjoita, Bratwurstia, rahkamunkkeja ja vohveleita. <https://tampereenjoulutori.fi/>

Su 17.12. klo 18 Kauneimmat saksalaiset joululaulut
Saksalainen kirkko, Bernhardinkatu 4, Helsinki

Goethe-Instituutti järjestää monenlaisia tapahtumia sekä paikan päällä että verkossa:

<https://www.goethe.de/ins/fi/fi/ver.cfm>

https://www.facebook.com/goethe.suomi/?locale=fi_FI

Saksalaisen kirjaston tapahtumia:

<https://www.deutsche-bibliothek.org/tapahtumat/>

https://www.facebook.com/DeutscheBibliothekHelsinki/?locale=fi_FI

Muita asioita

Jäsenkysely

Lähetimme syyskuussa kyselyn jäsenillemme kartoittaaksemme kantapöydän siirtämistä sekä parantaaksemme toimintaamme vastaamaan jäsenten toiveita, sillä tapahtumissa on melko vähän osallistujia. Saimme 16 vastausta ja hyviä vinkkejä. Kiitos kyselyyn vastanneille! Pyrimme ottamaan toiveita huomioon tulevissa tapahtumissa. Toiveita voi toki jatkossakin lähettää suoraan hallituksen jäsenille.



Kirja "Mein finnisches Lieblingswort" on ilmestynyt

Kirjaa voi tilata SSYL:n toimistolta niin kauan kun varastoa riittää: info(at)ssy.fi. Hinta 12€ + lähetyskulut.

TSSY:n kantapöydät alkoivat vuonna 1997 Pub McArthurissa, jossa oli myös talvikauden 2023 ensimmäinen kantapöytä. Siellä saimme maistaa Lotharin tuomaa vähärasvaista harzinjuustoa (Harzer Käse).

Haku oppilasvaihtoon Saksaan on alkanut

Vaihtoon voi hakea **31.1.2024** saakka SSYL:n sähköisen hakupalvelun kautta. Oppilasvaihto on suunnattu lukiolaisille ja yläkoulun 8.- ja 9.-luokkalaisille, joilla on vähintään saksan perusteet hallussa. Nuoret asuvat isäntäperheissä ja käyvät paikallista koulua. Kieltä ja kulttuuria opitaan näin käytännössä, arkipäivän tilanteissa. Kaksikielinen perhetausta ei estä hakemista. Lisätietoja:

<https://www.ssy.fi/ajankohtaista/vaihto-oppilaaksi-saksaan-hakuaika-kaynnissa-31-1-2024-asti/>

Menneitä tapahtumia

Ke 9.8. klo 17.30 Opastus Das Alte Land – Ikiaikainen maa -näyttelyyn

Maalaustaiteesta ei tarvitse tietää mitään huomatakseen, että taiteilijapariskunta Neo Rauch ja Rosa Loy maalaa figuratiivista eli kansanomaisesti sanottuna näköistaidetta. Keravan Taide- ja museokeskus Sinkka oli saanut kesäksi 2023 Leipzigin uuden koulukunnan kirkkaimpiin tähtiin kuuluvan Neo Rauchin ja Rosa Loyn 71 teosta sisältävän näyttelyyn.

Rosa Loyn ja Neo Rauchin kotiseutu oli 1990 asti osa sosialistista DDR:ää. He kertovat olevansa epäpoliittisia ja maalaavansa vain sisäisiä mielikuviaan. Neo Rauch vietti lapsuuttaan Ascherslebenissä, joka on nykyisin Keravan ystävyyskaupunki. Heidän töissään toistuvat herkät mutta vahvat naiset, tehtaat, megafonimiehet, 1700-lukuisesti pukeutuneet kulkijat ja saksilaiset maalaismaisemat. Värit ovat vahvoja, sommitelmat puuhakkaita. Maalauksissa tapahtuu keskeltä kulmiin. Neo Rauch: "Näen jotain liikkuvan kankaalla ikään kuin sumussa, sitten yksityiskohtia alkaa ilmestyä ja kuva kehittää itsensä. Olen kuvan pomo, mutta en voi

kontrolloida sitä kokonaan.” Rosa Loy: ”Maalaan naisia, koska elin toisessa yhteiskuntajärjestelmässä 32-vuotiaaksi. Minusta maailmassa voisi olla enemmän naisten vaikutusta. Se toisi tasapainoa”.

Tuusulanjärven Suomi-Saksa yhdistyksen seitsemän hengen ryhmä vieraili näyttelyssä. Oppaamme Leena Koponen valotti ansiokkaasti teosten sisältöä ja sanomaa. Mieleen jäi ainakin värien käyttö, yleensä teoksissa oli kolme pääväriä. Toisena oli perspektiivi, pikemminkin sen puuttuminen. Yksityiskohtia ilmestyi kankaalle, kuten Rauch haastattelussaan totesi. Kolmanneksi monet teokset perustuivat tositapahtumiin, henkilökohtaisiin. Vierailu oli avartava, ilman opastusta olisi jäänyt vaisuksi, ihmetyksen tasolle. Onnittelut ja kiitokset näyttelystä Sinkan ja Keravan taiteen toimijoille.
(Lähteet Sinkka ja Suomen kuvalehti)

-Sakari Heikkilä-

La 12.8. Jannen piknik, Järvenpää

Yhdistyksellämme oli perinteisesti oma pöytä Jannen Piknikillä ja saimme maistella herkullisia saksalaisia kakkuja.

La 19.8. TSSY:n retki Tampereelle

TSSY teki pitkään suunnitellun kesäretken Tampereelle elokuun puolivälissä. Kahdeksan hengen ryhmä saapui kaupunkiin eri puolilta Suomea, kuka R-junalla Järvenpäästä, kuka mökiltään. Meitä vastassa oli Pirjo Rantanen Tampereen Suomalais-Saksalaisesta yhdistyksestä (joka muuten lyhennetään myös TSSY). Kävelimme Hämeenkatua pitkin vanhalle Kauppahallille (perustettu 1901), jossa kuulumme sen värikkästä historiasta ja saimme maistella paikallisia herkkuja, lämmintä mustaa makkaraa, juustoja ja suklaata. Tämän jälkeen suuntasimme Finlaysonin alueelle, ravintola Plevnaan syömään maittavat ja riittoiset annokset. Seuraavaksi vuorossa oli tutustuminen Kulttuuritalo Laikkuun ja Saksalaiseen kulttuurikeskukseen toiminnanjohtaja Claudia Daemsin johdolla. Kävelimme auringon paistaessa vielä hetken kosken rannassa ja huomasimme mm. [tutun maiseman 20 markan setelistä](#). Kävimme vilkaisemassa myös Vapriikkia sekä Tuomiokirkkoa ja suuntasimme vanhan paloaseman ohi takaisin kohti keskustaa ja juna-asemaa. Päivä oli niin monipuolinen, että raitiovaunuajelu jäi tekemättä – siinä yksi hyvä syy lisää mennä uudelleen Tampereelle. Kiitos Pirjolle opastuksesta ja Claudialle esittelystä!

-Katja Mälkki-



Kulttuuritalo Laikku Tampereella

Talo, jolla on mielenkiintoinen historia ja jossa on lasten paratiisi

Meille Tampereen keskustassa sijaitseva talo merkitsee ennen kaikkea Saksalaisen Kulttuurikeskuksen (DKT) ja Tampereen Suomalais-Saksalaisen yhdistyksen kotipaikkaa. Vuonna 1925 valmistuneella rakennuksella on mielenkiintoinen historia. Se rakennettiin Tampereen pääkirjastoksi ja korvattiin vasta vuonna 1986 uudella arkkitehtuurisella kirjastohelmellä, Pääkirjasto Metsolla. Laikku nimi tulee tamperelaisten kirjastosta käyttämästä murre-sanasta „lainasto“, lyhennettynä „Laikku“.

Arkkitehdit Jussi ja Toivo Paatela voittivat arkkitehtuurikilpailun vuonna 1922. Alkuperäinen kirjastosuunnitelma laajennettiin kattamaan myös tilat kaupunginvaltuuston istuntosalille sekä työväenopistolle ja taidenäyttelyille. Istuntosalia käytetään nykyään mm. TSSY:n kokouksiin ja tapahtumiin.



Rakennusprojektin alkua odotettiin kauan ja vasta kenkätehtailija Emil Aaltosen yhden miljoonan markan lahjoituksen myötä rakentaminen voitiin aloittaa. Rakentamisen kokonaiskustannukset olivat 3,5 miljoonaa markkaa. Aaltosen lisälahjoituksen avulla kirjaston eteen saatiin myös kansalliskirjailija Aleksis Kiven patsas, jonka teki Wäinö Aaltonen. Taloa ympäröi kirjastonpuisto, jossa huomiota herättävät valtavat seetripuut, jotka muodostavat Suomessa harvemmin nähdyn, eksoottisen taustan.

Talon odottamaton kohokohta sijaitsee kellarikerroksessa, nimittäin värikäs ja inspiroiva Lastenkulttuurikeskus Rulla. Se ei ole vain leikkipaikka vaan ennemminkin taidetehdas. Erilaisissa työpajoissa lapset voivat mm. luoda ja esitellä omaa taidettaan erilaisissa huoneissa ja osallistua erilaisiin tapahtumiin. Huoneiden sisustus itsessään on taidetta. Tämä maailma tekee unohtumattoman vaikutuksen aikuisiinkin ja saattaa herättää jopa lapsihaaveita. Vai onkohan tämä juurikin syy siihen, miksi Tampereen väkiluku kasvaa?

-Lothar Mallon-

4.10. Kirjailijavierailu Pauliina Susi

Meillä oli ilo saada monipuolinen kirjailija Pauliina Susi vieraaksi keskiviikkona 4.10. Järvenpään kirjastoon. TSSY:n järjestämässä tapahtumassa haastattelijana toimi TSSY:n aktiivijäsen ja Pauliinan kirjailijaystävä Margareeta Koskinen. Lämminhenkisessä ja hausassa tilaisuudessa kuulumme Pauliinan uran eri vaiheista ja kirjojen kirjoittamisesta ja julkaisemisesta.



Pauliina Susi on aina pitänyt kirjoittamisesta ja mietti jo teininä, voisiko ryhtyä kirjailijaksi, mutta elämä vei ensin useaksi vuodeksi toimittajaksi. Noin 30-vuotiaana Pauliina päätti koittaa siipiään kirjailijana ja sai kustannussopimuksen Tammen kanssa kirjasta Ruuhkavuosi. Sen jälkeen olikin helpompi tarjota seuraavia kirjoja kustannettavaksi. Pauliina on kirjoittanut lukuisia kirjoja ja hänen trillerinsä Takaikkuna sai vuonna 2016 Vuoden johtolanka -palkinnon. Agentuurin markkinointitoimet herättivät kiinnostusta myös Saksassa ja Takaikkuna käännettiin saksaksi (Das Fenster) samoin kuin sen jatko-osa Seireeni (Die Kollision). Käännösprosessissa kirjailija ei ole itse mukana, vaan agentuuri hoitaa kaiken. Valitettavasti Saksan kirjamesojen yhteyteen suunniteltu markkinointikiertue peruuntui koronan iskettyä ja Pauliina ehti esiintyä vain Potsdamin Saksa-Suomi yhdistyksen tilaisuudessa, ennen kuin piti palata Suomeen. Kuitenkin Pauliina on saanut kirja-arvosteluita luettavakseen ja helpotus oli suuri, kun hän huomasi, että saksalaiset ovat ymmärtäneet kirjan sanoman ja myös huumorin sillä tavalla kuin hän tarkoittikin ja kirjat ovat saaneet kiitosta. Myös kääntäjä sanoi työn olleen sujuvaa eikä kirjasta tullut erityisen suomalainen vaikutelma. Ovathan tapahtumat osin Suomen rajojen ulkopuolella.

Kirjojen taustoittaminen on tärkeää ja esimerkiksi Takaikkunan tietoturva-asioissa Petteri Järvinen tarkasti faktat. Samoin Pauliinan käymä etsiväkoulutus ja suomalaisten etsivien työstä kertova tietokirja ovat olleet taustamateriaalina mm. uusille Tuulia Raja -kirjoille.

Näiden Järvenpään ja Tuusulaan sijoittuvien kirjojen henkilöhahmo syntyi tiedosta, että naispuolisina yksityisetsivinä on toiminut mm. lentoemäntiä. Idea oli sen verran hyvä, että kustannussopimus syntyi suoraan kolmelle kirjalle.

Jotta lukijat eivät ärsyynny, on oikeiden, tunnistettavien tapahtumapaikkojen oltava oikein kuvattuja, mm. auringon paisteen suunta niissä tietynä vuoden- tai kellonaikana. Kuitenkaan rikoksia ei voi laittaa tapahtumaan oikeissa paikoissa, jotta kenellekään ei koidu mainehaittoja. Tuusulan ökykartanoa ei siis oikeasti ole olemassa, mutta voisi olla eräällä tyhjällä tontilla. Kirjailija seuraa jatkuvasti kiinnostavia tapahtumia ja ympäristöjä, mutta liian akuutteja uutisia ei kannata kirjoihin ottaa, sillä ne ovat "vorbei", kun kirja ilmestyy.

Pauliina kirjoittaa useimmiten kotonaan, jossa hän "tekee murhia" pörrötohvelit jalassa tai naureskelee ääneen kirjoittamilleen hauskoille kielikuville. Kirjoittaminen tapahtuu usein flow-tilassa, jolloin tekstiä saattaa syntyä kellon ympäri, mutta joskus kun kirjoittaminen tökkii, laittaa Pauliina munakellon 45 minuutiksi, jonka aikana on vain kirjoitettava. Myös kävelylenkit auttavat selventämään kinkkisiä ratkaisuja. Päätös lähteä kirjailijauralle oli oikea, sillä Pauliina nauttii kirjoittamisesta ja ilon tuottamisesta lukijoille – hän on unelma-ammattissaan.



Hauska esimerkki epäonnistuneesta kirjoitussuunnitelmasta. Ein lustiges Beispiel für einen gescheiterten Schreibplan.

Kuulimme myös paljon muuta mielenkiintoista kirjailijan työstä, mutta tila jäsenkirjeessä on rajallinen. Jäämme innolla odottamaan ensi kevättä ja uusia kirjoja.

Kiitos myös Magille loistavasta haastattelusta!

-Katja Mälkki-

Jäsenkirjeen kokosi Katja Mälkki ja saksaksi käänsi Andrea Fichtmüller. Kuvat Katja Mälkki. Das Rundschreiben wurde von Katja Mälkki verfasst und von Andrea Fichtmüller übersetzt. Photos Katja Mälkki.

Internet-Links, Internet-linkkejä:

Goethe-Institut Helsinki:	https://www.goethe.de/ins/fi/fi/index.html
Deutsche Schule Helsinki:	https://www.dsh.fi/fi/
Deutsche Bibliothek:	http://www.deutsche-bibliothek.org/wp/
Deutsche Kirche:	http://www.deutschegemeinde.fi
Deutsch-Finnische Handelskammer:	http://www.dfhk.fi/ahk-finnland.html
Verband der Finnisch-Deutschen Vereine:	http://www.ssyl.fi/
Deutsche Botschaft Helsinki:	http://www.helsinki.diplo.de/Vertretung/helsinki/de/Startseite.html

Käy tykkäämässä TSSY:n ja SSYL:n Facebook-sivuista ja näet uusimmat tiedot yhdistyksen ja liiton tapahtumista:

<https://www.facebook.com/tuusulajarvi/>
<https://www.facebook.com/ssyl.fi>

www.tssy.org